

Die Registrierungsanweisung für die Orgel von 1613 in der Kollegiatskirche von San Juan de las Abadesas (Katalonien)

Der Orgelbauer und Franziskanermönch Fray Lorenzo Saurcot aus Barcelona versprach 1613 eine neue Orgel für die Kollegiatskirche in San Juan de las Abadesas (Katalonien) zu bauen mit folgender Disposition:¹

Orgue 42 Töne (CDEFGA-a ² ?)	Manual
(1) Flautat de la cara de 13 palms	Principal (im Prospekt) 8'
(8) Registre de fusta unisonus del de la cara, Flautat tapat	Holzflöte gedackt 8'
(2) Octava	Oktave 4'
(3) Quinzena llarga	Superoktave 2'
(4) Dezin octava [richtig: Dezinovena?] doble	Quinte 2f. 1 1/3'
(7) Dotzena nazarda, o per millor dit, dezinovena	Nasard 1 1/3'
(5) Vintidozena	Oktävlein 1'
(6) Simbalet de tres canons per punt	Zimbel 3f.
Peaynes, les quals correspondran a la tecla Temblant	Pedale (CDEFGAH?), angehängt Tremulant

Dem Vertrag ist eine Registrierungsanweisung beigelegt, deren Text folgendermaßen lautet:

Per sonar lo orgue ple més principal, an de obrir los següents registres: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8.	Um das allergrößte Plenum erklingen zu lassen, muß man die folgenden Register öffnen: Flautat de la cara 8', Flautat tapat 8', Octava 4', Quinzena llarga 2', Dezin octava 2f., Dotzena nazarda 1 1/3', Vintidozena 1', Simbalet 3f.
Per fer altre orgue ple per les festes menors principals, obriran los registres: 1, 2, 3, 4, 5, 6.	Um ein anderes Plenum für die kleineren Hauptfeste zu machen, öffne man die Register: Flautat de la cara 8', Octava 4', Quinzena llarga 2', Dezin octava 2f., Vintidozena 1', Simbalet 3f.
Per fer altre orgue ple a manera de cadirete major, lo qual porà sonar los diumenges y festes comuns, obriran los registres: 1, 2, 4, 6.	Um ein anderes Plenum in der Art eines großen Positivs zu machen, welches an Sonntagen und gewöhnlichen Festen erklingen kann, öffne man die Register: Flautat de la cara 8', Octava 4', Dezin octava 2f., Simbalet 3f.
Per fer altre ple a manera de cadirete menor (lo qual porà servir los semidobles y mises de nra. Señora in sabbato) posaran los registres: 2, 3, 5, 6, 7.	Um ein anderes Plenum in der Art eines kleinen Positivs zu machen (das in festis semiduplicibus und bei den Marienmessen am Samstag benutzt werden kann), ziehe man die Register: Octava 4', Quinzena llarga 2', Dotzena nazarda 1 1/3', Vintidozena 1', Simbalet 3f.
Per sonar flautats. Lo flautat de la cara se pot sonar sol ab temblant y sens ell, que es lo registre 1.	Um Grundstimmen erklingen zu lassen. Der Flautat de la cara 8', das ist Register 1, kann alleine mit oder ohne Tremulant klingen.

¹ F. Baldelló, Órganos y organeros in Barcelona, siglos XIII-XIX. Anuario musical 1, 1946, 195-238, S. 225-227

Altre flautat més grave, 1, 8.	Andere, schwerere Grundstimme: Flautat de la cara 8', Flautat tapat 8'.
Altre flautat més fort ab temblant y sens ell, lo registre 8 que és lo flautat tapat.	Andere, kräftigere Grundstimme mit oder ohne Tremulant: Register 8, das ist der Flautat tapat 8'
Altre flautat: 1, 2, 8.	Andere Grundstimme: Flautat de la cara 8', Flautat tapat 8', Octava 4'.
Altre flautat: 1, 2.	Andere Grundstimme: Flautat de la cara 8', Octava 4'.
Altre flautat: 2, 8.	Andere Grundstimme: Flautat tapat 8', Octava 4'.
Altre flautat: 1, 3, ab temblant.	Andere Grundstimme: Flautat de la cara 8', Quinzena llarga 2' mit Tremulant
Altre flautat: 3, 8.	Andere Grundstimme: Flautat tapat 8', Quinzena llarga 2'.
Per sonar y cantar a dos cors bastarà posar lo flautat 1, que és la cara, conforme està experimentat.	Um zu zwei Chören zu singen und zu spielen, wird es aller Erfahrung nach genügen, den Flautat de la cara 8' zu ziehen.
Per fer altres mixtures en dit orgue sedere [sic] a coneguda del sonador, salvo que lo registre 4, 5, 6, ningú dells se pot sonar a solas.	Um andere Mischungen auf besagter Orgel nach dem Geschmack des Spielers zu machen, beachte, daß keines der Register Dezinoctava 2f., Vintidozena 1', Simbalet 3f. alleine erklingen kann.
Lo registre 8 y 7, és lo nasart.	Flautat tapat 8' und Dotzena nazarda 1 1/3' ergeben das Nasard.
Lo registre 1 y setè, és altre nazart.	Flautat de la cara 8' und Dotzena nazarda 1 1/3' ergeben ein anderes Nasard.
Lo registre 2 y setè, és altre nazart.	Octava 4' und Dotzena nazarda 1 1/3' ergeben ein anderes Nasard.
Lo registre 3 y setè, ab temblant, és graciós.	Quinzena llarga 2' und Dotzena nazarda 1 1/3' mit Tremulant ist witzig.
Y lo registre 6 y 8, ab temblant, és mixtura, a modo de cascabells.	Flautat tapat 8' und Simbalet 3f. mit Tremulant ist eine Mischung in der Art des Glockenspiels.
Lo demás se deixa a gust del qui millor o entendrà.	Das Übrige bleibt dem Geschmack von jenem überlassen, der es besser versteht.
	(Übersetzung: Roland Eberlein)